Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Innych uratował siebie nie może uratować jeśli król Izraela jest niech zejdzie teraz z krzyża a uwierzymy Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Innych ratował, a siebie samego uratować nie jest w stanie; jest królem Izraela,\* niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy w Niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Innych uratował, sam siebie nie może uratować. Królem Izraela jest, niech zejdzie teraz z krzyża i uwierzymy w niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Innych uratował siebie nie może uratować jeśli król Izraela jest niech zejdzie teraz z krzyża a uwierzymy Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Innych ratował, a siebie nie może. Jest królem Izraela? Niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy w Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Innych ratował, a samego siebie uratować nie może. Jeśli jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inszych ratował, a samego siebie ratować nie może; jeźliż jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Inszych zachował, sam siebie zachować nie może. Jeśli jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Innych wybawiał, siebie nie może wybawić. Jest królem Izraela: niechże teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy w niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Innych ratował, a siebie samego ratować nie może; jest królem izraelskim, niech teraz zstąpi z krzyża; a uwierzymy w niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Innych uratował, a sam siebie nie może. Jeśli jest królem Izraela, to niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy w Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Innych wybawiał, a sam siebie nie może wybawić! Jest królem Izraela. Niech zejdzie teraz z krzyża, to Mu uwierzymy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Innych ratował, siebie nie potrafi uratować. Jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy w Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Patrzcie! Ratował innych, a siebie uratować nie może. I to ma być król Izraela? Niech zejdzie z krzyża, to mu uwierzymy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Innych wybawiał, a siebie samego wybawić nie może! Jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzymy w Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інших врятував, а себе самого не може врятувати; Він Цар Ізраїльський, хай тепер зійде з хреста, і повіримо в Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Innych ocalił, siebie samego nie może ocalić. Niewiadomy król Israela jakościowo jest, niech zstąpi teraz od tego stawionego wzniesionego umarłego drewnianego pala i wtwierdzimy jako do rzeczywistości aktywnie na niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Innych uratował, a samego siebie uratować nie może; skoro jest królem Israela, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy w niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wybawiał innych, ale sam siebie wybawić nie może!". "Więc to jest Król Isra'ela, tak? Niech teraz zejdzie z pala! Wtedy mu uwierzymy!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Drugich wybawiał; samego siebie nie może wybawić! jest królem Izraela; niech teraz zejdzie z pala męki, a uwierzymy w niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Innych potrafił ratować, a siebie uratować nie może! Taki z niego Król Izraela? Niech zejdzie z krzyża, to mu uwierzymy! |

1. 1) <x>500 1:49</x>; <x>500 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Jeśli teraz zstąpi z krzyża, uwierzymy w Niego, <x>470 27:42</x>L. [↑](#footnote-ref-3)